

1.09-14.09

H₂O: искусство в общественном пространстве
художников северных стран
nordic and russian art in public spaces

Петропавловская крепость
Сад Фонтанного дома Музей Анны Ахматовой
Peter and Paul Fortress
Anna Akhmatova Museum Garden

Вступление

Для CEC ArtsLink большая честь представить выставку «H₂O: искусство в общественном пространстве художников Северных стран» - первый международный проект в области Public Art. Эта выставка, открывающаяся в Петропавловской крепости и Музее Анны Ахматовой в Фонтанном доме 1 сентября 2008 года, исследует тему воды, раскрывая ее с помощью интерактивных объектов, скульптур, видео- и звуковых инсталляций. Нам особенно приятно, что этот проект позволяет не только способствовать продвижению Public Art в России, но также расширяет географические границы проектов, осуществляемых нашей организацией. Впервые мы собрали вместе художников и кураторов из стран Северной Европы, России и США.

Тема выставки выбрана не случайно. Вода всегда была не только природным компонентом Санкт-Петербурга, но и главной составляющей визуального образа города. Вода играет важную роль в идентичности Санкт-Петербурга и формирует отношение к нему в общемировом контексте. Вода также является географически объединяющим элементом, который связывает Северо-Западную часть России и соседние Северные страны. Санкт-Петербург в данном случае является центральным пунктом, и, с точки зрения организаторов проекта, идеально подходит для открытой межкультурной визуальной дискуссии на тему воды и осмысления общественного пространства посредством языка современного искусства.

Художественное восприятие и решительность Анны Биткиной, менеджера программ CEC ArtsLink, помогли сделать идею реальностью. Я хотела бы поблагодарить всех сотрудников нашей организации в Петербурге и Нью-Йорке за помощь в подготовке первого большого проекта нашего российского отделения, получившего поддержку и финансирование европейских и российских организаций. Я также признательна художникам из Дании, Финляндии, Исландии, Норвегии, Швеции и Санкт-Петербурга за их приверженность этому проекту и творческий отзыв на заявленную тему. Я хочу сказать большое спасибо консультанту по Public Art и городскому дизайнеру Кендалу Генри и куратору Музея Анны Ахматовой Марии Коростелевой за их советы и дружескую помощь в организации мастер-класса по Public Art для молодых художников.

Мы также хотим искренне поблагодарить многие организации, оказавшие поддержку и спонсорскую помощь нашему проекту: Северный культурный фонд, Комитет по культуре Администрации Санкт-Петербурга, Государственный музей истории Санкт-Петербурга, Петропавловскую крепость, Генеральное консульство Норвегии в Санкт-Петербурге, Генеральное консульство Швеции в Санкт-Петербурге, Генеральное консульство Финляндии в Санкт-Петербурге, FRAME (Финский фонд культурного обмена), ОСА (Офис современного искусства Норвегии), фонд Trust for Mutual Understanding, Музей Анны Ахматовой в Фонтанном доме и креативное бюро «ArtTerra».

Сьюзан Кац,

директор программ, CEC ArtsLink

Introduction

CEC ArtsLink is proud to present St. Petersburg's first international exhibition of Public Art, *H₂O: Nordic and Russian Art in Public Spaces*. This exhibition of interactive objects, sculptures, video and sound installations, elucidating the theme of water in different ways, opens at the Peter and Paul Fortress and Anna Akhmatova Museum Garden on September 1, 2008. We are pleased that this project enables us to not only continue our efforts to promote the development of Public Art in Russia, but to also expand the geographic boundaries of our projects by bringing together artists and curators from Northern Europe, Russia and the US for the first time.

The theme of water was not chosen by chance. Water has always been not only a natural component of St. Petersburg, but also one of the most important parts of the city's visual image. Water plays an important role in St. Petersburg's identity and serves as a geographic and unifying element, connecting the North-West of Russia with neighboring Northern countries. For this reason, St. Petersburg is ideally appropriate for an open intercultural visual discussion on the theme of water and the definition of public space using the language of contemporary art.

The vision and determination of CEC ArtsLink program manager Anna Bitkina has helped guide the project over the past year. All of CEC's staff in St. Petersburg and New York deserves congratulations for helping launch our Russia office's first major project supported by European and Russian funding sources. The participating artists from Denmark, Finland, Iceland, Norway, St. Petersburg and Sweden also deserve our thanks for their commitment to this project and creative response to the exhibition theme. I am also grateful to Public Art and urban design consultant Kendal Henry and Maria Korosteleva, curator at the Anna Akhmatova Museum, for their advice, friendship and help in designing a Public Art workshop for young artists.

We are also sincerely appreciative of the many supporters and sponsors of this project: the Nordic Culture Fund; St. Petersburg Committee on Culture; State Museum of History of St. Petersburg; Peter and Paul Fortress; Royal Norwegian Consulate General in St. Petersburg; Consulate General of Sweden in St. Petersburg; Consulate General of Finland in St. Petersburg; FRAME (Finnish Fund for Art Exchange); OCA (Office for Contemporary Art Norway); Trust for Mutual Understanding; Anna Akhmatova Museum at Fountain House and ArtTerra.

Susan Katz,

Program Director, CEC ArtsLink

0 выставке

Вода в выставке «H₂O» играет скорее не тематическую, а связующую роль. Будучи неотъемлемой частью Санкт-Петербурга, вода выстраивает структуру города при помощи каналов, рек, мостов и набережных, тем самым формируя уникальный визуальный образ Петербурга. Вода - объединяющий элемент не только для города и его жителей, но и для участников выставки. Художников Санкт-Петербурга и близких ему Северных стран связывает общая северная идентичность, и воде здесь отведена одна из главных ролей. Именно поэтому вода явилась центральной идеей всех представленных проектов. В качестве основной выставочной площадки выбрана Петропавловская крепость, которая является не только исторической, культурной и общественной доминантой Санкт-Петербурга, но и местом, откуда открываются лучшие водные панорамы города.

В начале этого года участникам выставки было предложено разработать проекты, связанные с темой воды и имеющие связь с пространством Петропавловской крепости. Посетив Санкт-Петербург весной 2008, художники представили окончательные варианты своих работ, после чего начался процесс формирования выставки. До последнего момента не было понятно, чем же завершится этот эксперимент с водой и каков будет результат рефлексии авторов на заданную тему в обозначенном пространстве. Было интересно наблюдать за тем, как постепенно форма наполняется содержанием. Выставка получилась на удивление романтично-философской, совершенно неожиданной и, на мой взгляд, актуальной для Санкт-Петербурга. Представленные проекты были специально сделаны для выставки «H₂O» и нигде ранее не выставлялись. Некоторые авторы впервые представляют свои работы в Санкт-Петербурге и в России.

Норвежская художница А К Dolven с помощью видео-инсталляции *свобода* нарушает наши представления о том, что находится за пределами Заячьего острова. Датский художник Каспар Боннен, стоя на Иоанновском мосту восклицает: «Я никогда этого не делал и никогда не сделаю», а потом шифрует свое тайное послание «Я жду тебя, несмотря ни на что», нанесенное невидимым наноспреем на ступенях Комендантского причала. Эфемерность и открытость работ этого автора оставляют огромное поле для безграничного количества интерпретаций, связанных с человеческими ожиданиями, сожалениями и надеждами. Юрий Штапаков обращается к теме наводнения и обновления, а также к неизбежности нашей принадлежности к прошлому, в котором отражается настоящее. Якоб Киркегор укрощает воду, придавая ей нужную ему форму и наделяя ее звуком. Павел Шугуров предлагает множество вариаций на тему течения жизни и восприятия действительности; привычные линии Санкт-Петербурга и очертания его обитателей приобретают 33 интерпретации под кистью художника. Финский дуэт Томми Грунлунда и Петтери Нисунена экспериментирует с искусственно созданными формами, помещая в них воду, тем самым имитируя модель города, который подчинил себе Неву. Шведский художник Карл Михаэль фон Хаусвольф обращается к прошлому Петропавловской крепости. Герои его проекта посылают сигналы азбуки Морзе, звуки которых разлетаются над Невой в виде музыкального произведения современного композитора. Исландский художник Финнбоги Петурссон переносит свои художественные исследования природных стихий на пляж крепости и предлагает зрителям посетить его лабораторию.

Мы также рады возможности представить в рамках нашего проекта выставку «Фонтан», которая стала экспериментальной площадкой для молодых петербургских авторов.

Анна Биткина,

Менеджер программ CEC ArtsLink

Куратор выставки «H₂O»

About the Exhibition

In the *H2O* exhibition, water appears not as a subject but more as a thematically binding agent. As an integral part of St. Petersburg, water creates the city's structure by using channels, rivers, bridges and embankments and thus forms a unique visual image. Water is a connecting element not only for the city and the people who live there but also for the exhibition's participants. The artists of St. Petersburg and neighboring northern countries are bound by a common identity, with water as one of its central elements. Peter and Paul Fortress was chosen as the main venue for the show due to its historical, cultural and public importance in the life of St. Petersburg and for its superlative water views of the city.

In the beginning of 2008, the artists were invited to elaborate projects that would involve the idea of water and would be tied to the Peter and Paul Fortress. Following their visit to St. Petersburg in May 2008 all the participants of the *H2O* project presented final versions of their works and the process of exhibition development began. Until the very last moment, it wasn't clear how this experiment would mature and what the results of the artists' reflections on the suggested object and space would be. It was extremely interesting to watch the form gradually fill with substance. The exhibition turned out to be surprisingly romantic, yet philosophical, absolutely unpredictable and, to my mind, quite relevant for St. Petersburg.

All of the presented projects were created especially for the *H2O* exhibition and have never been displayed before. Some of the artists present their works in St. Petersburg and Russia for the first time. The artists explore the multitude of forms and substances water may adopt. The transformations of water vary greatly within the exhibition – it may appear to look like an iceberg in the Antarctic that resembles the Statue of Liberty, or like the river of life carrying people's hopes, regrets and anticipations. Some of the projects imagine water as a metaphysical intellectual substance, whether it is water as element or as a metaphor for life's flow. For other artists, water is a way to address the past in general as well as the history of St. Petersburg and the Peter and Paul Fortress.

CEC ArtsLink is also extremely pleased to include within *H2O* the exhibition *Fountain*, as a culmination project and experimental platform for the young artists of St. Petersburg.

Anna Bitkina

*Program Manager, CEC ArtsLink
Curator of the H₂O exhibition*

В империи чувств

Старейшими и наиболее узнаваемыми формами официально признанного Public Art (искусства в общественном пространстве) считаются памятники, мемориалы и скульптуры. В России, как и в других странах, примеры Public Art встречаются повсеместно — от маленькой деревни до мегаполиса. Огромные статуи Ленина, до сих пор стоящие в центре многих городов, изначально должны были напоминать населению о доминирующей идеологии. Это великолепный пример использования общественного пространства в политических целях.

На Западе любой объект застройки уже давно рассматривается как законное местоположение для создания произведений Public Art. Современные проявления такой эстетики общественного пространства довольно редко встречаются в России и обычно принимают форму помпезной монументалистики. Примерами могут быть огромная статуя Петра I в Москве работы Зураба Церетели или менее впечатляющие с точки зрения размеров, но более удачно расположенные скульптурные композиции Михаила Шемякина, которые, тем не менее, глубоко укоренились в сознании как мемориальные объекты. Если говорить о настоящих работах Public Art, которые притягивают внимание и завораживают, при этом не вписываясь в традиционные понятия, ничто не может сравниться с произведениями таких всемирно признанных скульпторов, как Клас Олденбург, Ричард Серра, Александр Кальдер, Исаму Ногучи, Марк ди Суверо, чьи работы украшают площади и перекрестки по всему миру.

Когда очередное произведение современного Public Art устанавливается в Санкт-Петербурге, оно, как правило, вызывает споры относительно того, насколько оно «общественно» или жизненно. Когда «Маман», огромный отлитый из бронзы паук, произведение высочайшего класса, созданное Луизой Буржуа, был установлен во дворе Эрмитажа, его видели только те, кто и так пришел для того, чтобы насладиться искусством. Художественные же достоинства объектов, предназначенные для широких масс, таких, как бронзовые статуи фотографа и кошки, установленные на одной из пешеходных улиц Петербурга, или скульптура «Чижика-Пыжика», птички из детского стишка, на месте слияния Мойки и Фонтанки, в большинстве своем не обсуждаются. Эти работы, несомненно, обращаются к истории, культуре, повседневным заботам и чаяниям, которыми пронизано любое общественное место, и как бессмысленный жест, обращенный к современности, на их пьедестале отлита дата. Произведения, заслужившие международное признание, должны быть установлены в общественных местах в соответствии с определенными правилами и, конечно, на значительный срок.

В отличие от Интернационального стиля, который преобладал в западной архитектуре начиная со второй половины прошлого века, предлагая выигрышные места для размещения произведений Public Art, часто носящих минималистский характер, ни старые кварталы Санкт-Петербурга, ни новостройки, разрушающие облик исторического центра, не предоставляют возможности для такой синхронии. В результате, шанс для взаимодействия городских жителей с искусством и окружающей средой остается неиспользованным. Поскольку скудное финансирование позволяет сохранить только основные памятники культурного наследия города, не удивительно, что таким тонкостям уделяется столь мало внимания. Новый проект Газпрома, трехсотметровая башня в окружении офисных зданий, несмотря на свою неоднозначность, тем не менее, предоставляет возможность увидеть, какие условия будут предоставлены для публики, которая, по большому счету, не сможет ими воспользоваться. Преобразование Новой Голландии в культурный центр дает хорошую возможность для размещения Public Art, тем не менее, планы реконструкции, каковыми они видятся сейчас, не отображают желаний местного населения. Не удивительно, что Public Art не стоит в списке приоритетных направлений

для властей Санкт-Петербурга. Несмотря на миллионы, которые тратятся на строительство, сочетание экономических факторов, таких как капризное государственное финансирование, беспорядок в государственных службах и непрекращающиеся реставрационные работы по всему историческому центру, приводит к тому, и это не удивительно, что городские власти предпочитают направить свою энергию на проведение концертов и парадов — мероприятий в высшей степени эфемерных — для поддержания общественного духа.

В такой ситуации важный вопрос о роли общественности в определении месторасположения и содержания объектов Public Art кажется неуместным. Тем не менее, именно этот вопрос необходимо задать на открытом форуме. Временные уличные выставки, для которых будут выбраны удобные места, послужат превосходной отправной точкой для постоянного диалога, который может быть полезен городу, когда он будет готов принять Public Art. Это поможет избежать долгих споров и судебных баталий, иногда сопровождающих публичные инсталляции где бы то ни было, если они установлены без надлежащего участия местного населения, которому с ними рядом жить.

А пока пешеходы и прохожие должны искать эстетические переживания в будничном сюрреализме городских улиц. К счастью для местного населения, в городе, по крайней мере, в его историческом центре, существует один элемент, который объединяет воедино различные варианты использования городского пространства. Неразрывно связанный и ассоциируемый с водой, Санкт-Петербург идеально подходит для проведения проектов Public Art, нацеленных на взаимодействие с ней как с компонентом, который постоянно присутствует в повседневной жизни. Благодаря 100 рекам и каналам, пересеченным более чем 700 мостами, миллионы горожан, сознательно или нет, воспринимают воду как что-то личное, как часть своего бытия.

Из всех стихий вода — самая пленительная. Она завораживает игрой света, постоянно меняющейся поверхностью и своими звуками — от плеска волн о гранитные набережные рек и каналов до стука капель о металлические крыши старых зданий. До сего момента современные художники пренебрегали возможностью вовлечения общественности в диалог, который, посредством использования темы воды, может развить как в чувственном отношении, так и в концептуальном их более тонкие отношения с целым городом. Те же из них, кто приглашен для участия в выставке «H₂O», тем не менее, имеют свой взгляд на этот предмет, который в большинстве случаев является также и материалом для их работ. Все проекты поднимают вопрос: должна ли городская скульптура по своему контексту быть визуальной и, следовательно, психологически привлекательной, или она должна быть свободной, бросая вызов и расширяя существующее понимание того, что же такое есть искусство. Петербург с его в общем-то консервативными вкусами, но интеллектуальным любопытством является превосходной испытательной площадкой для таких экспериментов, предлагая зыбкую, постоянно меняющуюся поверхность для отражения.

Кристофер Гордон

Санкт-Петербург, август 2008

In the Realm of the Senses

The oldest and most familiar forms of officially sanctioned Public Art are, of course, monuments, memorials and civic statuary. In Russia, as throughout much of the Western world, such objects are to be found everywhere – from the smallest village to the largest city. Using such monumental art primarily to remind the citizenry of the dominant ideology, Russia, with the giant statues of Lenin that still stand at the centre of most towns, is perhaps the greatest example of this use of public space in the service of the political.

In the West, any aspect of the built environment has long been seen as a legitimate candidate for consideration of, or location for, Public Art. Contemporary manifestations of such an aesthetisation of the public arena are rare in Russia and usually take the form of bombastic monumentality, like Zurab Tsereteli's statue of Peter the Great in Moscow, or the less sensational and more successfully sited works by Michael Shemyakin, both of which are nonetheless founded firmly in notions of the memorial. When it comes to truly challenging and engaging works of Public Art that eschew traditional notions and materials, there is nothing that approaches the support for works by such internationally respected artists as, for example, Oldenburg, Serra, Calder, Noguchi, di Suvero and others that are to be found decorating squares and crossroads throughout much of the world.

When a work of contemporary Public Art is installed in St. Petersburg, it is usually debatable either just how public it is, or how vital. When *Maman* by Louise Bourgeois – a huge cast bronze spider and a work of the highest calibre – was installed in an outdoor location, it was, in fact, only viewable by those who were planning to look at art anyway. The works of art that are meant to engage the populace at large generally beg the question of artistic merit, such as the bronze statues of a photographer and cat placed in one of the city's pedestrian zones or the sculpture of *chizzik pizzik*, the avian hero of a children's poem about the city, that perches on a piling at the convergence of the Fontanka and Moika canals. There is no question that these works address the confluence of history, culture, daily routine and desire that permeates any public place but theirs is an empty gesture at the contemporary found only in the date cast into the base of the work. Works of international stature have yet to be installed in the civic arena in any significant way, and certainly for any meaningful duration.

Unlike the International Style which dominated architecture in the West from the second half of the last century and offered a perfect location for the often minimalist character of much Public Art, neither St. Petersburg's antique urban space nor the new construction currently wreaking havoc on the fabric of the historic centre, provide many opportunities for such synchronicity. As a result, the opportunity for the populace to interact with art and the environment remain spectacularly underexploited. With scant funding made available for even the most basic preservation of the city's cultural heritage, it is perhaps no wonder that little thought is given to such niceties. The new Gazprom project, a 300-meter tower surrounded by a complex of offices, while extremely controversial, will offer an occasion to see what accommodations will be made for the public which will, by and large, be excluded from the buildings themselves. The redevelopment of the New Holland island as a cultural centre is also a great opportunity for Public Art, yet plans – such as they are at this early date – include no indication of what locals may or may not expect from the newly accessible area. It is perhaps unsurprising that Public Art is not one of the highest priorities for St. Petersburg's officials. Despite the millions spent on new construction, the combination of economic factors as diverse as the vagaries of public

financing, the disarray of public services, and the ongoing renovation work on the entire historic centre, it is no wonder that officials prefer to spend most of their energies on concerts and parades – eminently ephemeral and moveable public activities – to foster civic spirit.

In such a situation, important questions about what role the public plays in determining the location and content of Public Art would seem beside the point, yet it is precisely these questions that need to be addressed in an open forum. The medium of temporary outdoor exhibitions in visible locations will serve as the ideal starting point for an ongoing dialogue that might help the city, when it is ready to embrace Public Art, avoid the lengthy arguments and court battles that sometimes attend public installations of artwork elsewhere when it is installed without proper input from the people who must live with it.

For now, pedestrians and passers-by must find their aesthetic experiences in the everyday surrealism of the city streets. Happily for local residents, there is a single, unifying element to the civic arena – at least in the historical centre – that acts like an adhesive connecting the various uses to which the urban space is put. With 100 rivers and canals crossed by over 700 bridges, St. Petersburg is the ideal location for Public Art projects that focus on an interaction with the watery elements. Millions of the city's inhabitants, whether conscious of it or not, negotiate an intimate relationship with water every day.


Water is one of the most captivating of all the elements with its play of light, constantly changing surface and the sound that accompanies it – from the lapping of waves against the marble embankments of the rivers and canals, to the splash of raindrops on the city's tin roofs. The opportunities to engage the public in a dialogue that could develop, both perceptually and conceptually, a more intimate relationship to the entire city through the use of water have been, until this point, neglected by contemporary artists. Those invited to participate in *H₂O*, however, have a unique take on the subject, which is also, in many cases, the material they have chosen to work with as well. All of the projects raise questions about whether public sculpture must be visually, and therefore psychologically, appealing, and considerate of its context, or if it is free to challenge and expand the current understandings of what art is. St. Petersburg, with its generally conservative tastes but intellectual curiosity, provides an excellent testing-ground for such experiments and offers a constantly mutable, ever-shifting surface for reflection.

Christopher Gordon

St. Petersburg, August 2008



10 ↑ Петропавловская крепость, вид сверху. © Государственный музей истории Санкт-Петербурга.
Peter and Paul Fortress, view from above. © The State Museum of History of St. Petersburg.



I will
always
love you

Каспар Боннен /Дания/ Kaspar Bonné /Denmark/

Художник Каспар Боннен использует в своих работах живопись, фотографию, скульптуру, инсталляцию и элементы литературы. В своих произведениях художник часто возвращается к одной и той же теме, он рассматривает и анализирует восприятие наблюдателя, стараясь проникнуть в его сознание. Используя банальные фразы, как прием, он визуализирует некие коллективные чувства. Таким образом, Каспар Боннен конструирует реальность, которая, вовлекая зрителей во внутренний мир автора, позволяет им взглянуть на собственную реальность как бы со стороны. Каспар Боннен учился в Датской королевской академии изобразительных искусств, с 1995 года активно участвует в групповых и сольных выставках. Живет и работает в Копенгагене.

Проекты: «Я никогда этого не делал и никогда не сделаю». Дерево, клей. Иоанновский мост.

«Я жду тебя, несмотря ни на что». Наноспрей. Ступени Комендантского причала, левая сторона (Невские ворота).

На выставке «H₂O» художник представляет две инсталляции, которые своим месторасположением и содержанием отражают романтическое значение воды в культурном контексте. Под Иоанновским мостом на поверхности воды расположилась инсталляция «Я никогда этого не делал и никогда не сделаю», а на ступенях Комендантского причала специальным наноспреем написано «Я жду тебя, несмотря ни на что». Это невидимое граффити можно увидеть только, если пойдет дождь или волна окатит ступени пристани.

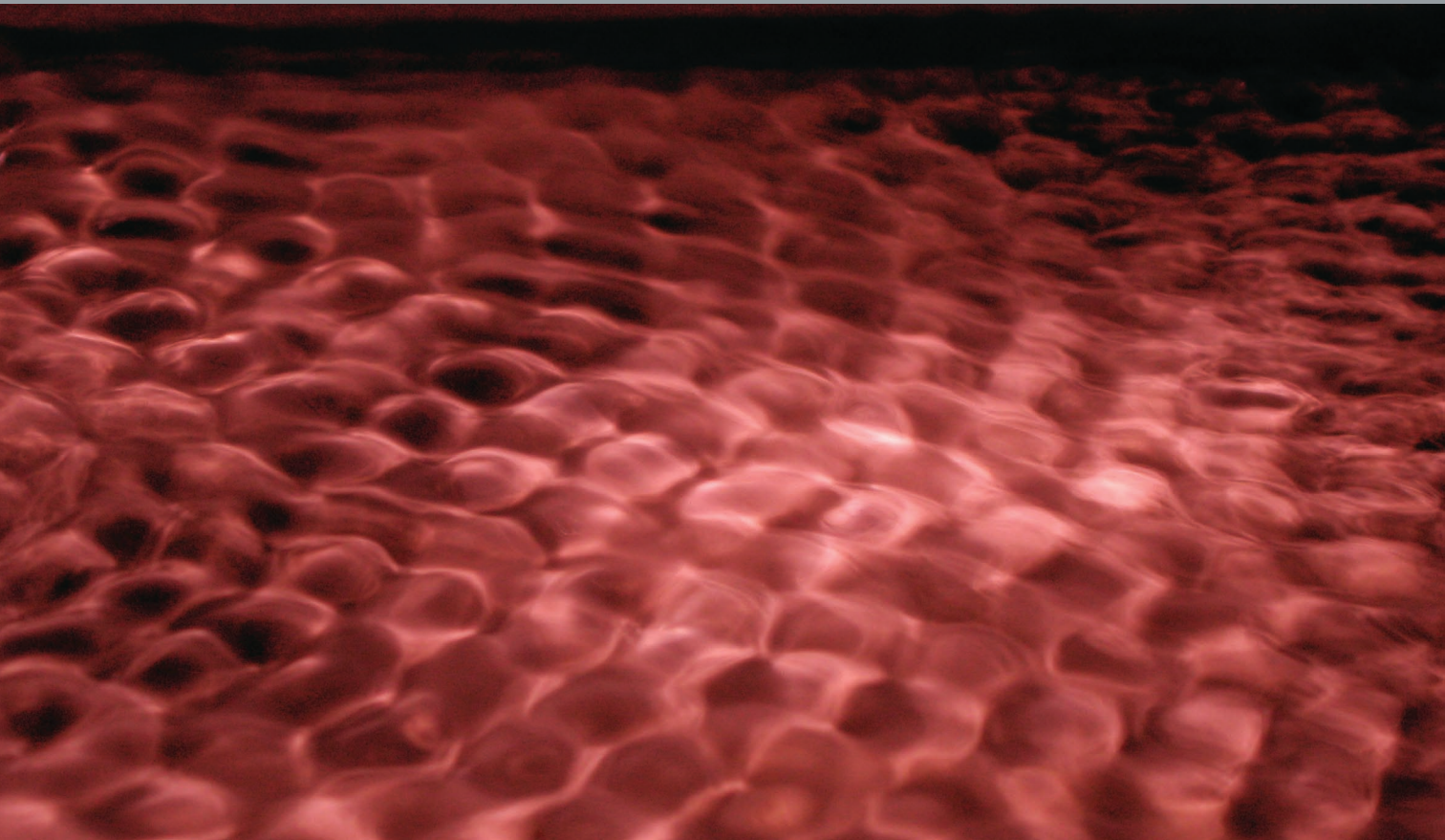
Kaspar Bonné works in various techniques: painting, photography, sculpture, and installation. He also employs elements of literature. In his works, the artist often returns to the same theme, considering and analyzing perception by attempting to get inside the consciousness of the viewer. Using hackneyed phrases as part of his strategy, he visualizes certain shared feelings. In this way, Bonné designs a reality which, involves spectators in his private world, allowing them to look at their own reality from a different perspective. Bonné studied at the Danish Royal Academy of the Fine Arts and, since 1995, has actively participated in group and solo exhibitions internationally. He lives and works in Copenhagen.

Projects: *I never did it and I never shall do.* Wood, glue. Ioannovsky Bridge.

I wait for you despite everything. Nanospray. Steps of Commandant's Pier, left side (Neva Gate).

For the H₂O project, Kaspar Bonné presents two installations which, through their placement and content, reflect on the romantic associations of water in a cultural context. Beneath the Ioannovsky Bridge, floating on the surface of the water he has installed the piece *I never did it and I never shall do*, while on the steps of the Commandant's Pier he has printed the words *I wait for you despite everything* using a special nanospray which allows this graffiti to become visible only when rain or a wave covers the steps of the quay with water.

↓ Якоб Киркегор, «Polythera». Фото: Якоб Киркегор, 2008. © Якоб Киркегор, 2008. Jacob Kirkegaard, *Polythera*. Photo: Jacob Kirkegaard, 2008. © Jacob Kirkegaard, 2008.





Якоб Киркегор /Дания/ Jacob Kirkegaard /Denmark/

Якоб Киркегор — художник, работающий со звуком и его восприятием. В своих аудио и видео-инсталляциях и композициях он рассматривает звуковой резонанс и акустические пространства, стараясь проникнуть в чувство восприятия звука. С помощью акселерометра, гидроакустического приемника или самостоятельно изготовленных приборов Якоб Киркегор старается зафиксировать «скрытые звуки», такие как дисторция, интерференция и вибрация. Якоб Киркегор — выпускник Академии Медиискусств в Кельне. Живет и работает в Берлине. Сайт художника: www.fonik.dk.

Проект: «Политера». Смешанная техника. Потерна.

В Потерне Петропавловской крепости Якоб Киркегор представляет водно-звуковую инсталляцию, на создание которой художника вдохновил живой океан (Polythera) Станислава Лема, покрывающий поверхность планеты «Солярис». Писатель-фантаст наделяет этот гигантский плазматический океан не только невероятными физическими свойствами, но и уникальной формой интеллекта, называя его думающей субстанцией. Якоб Киркегор предлагает зрителям свое видение Политеры, тем самым продолжая философскую дискуссию о метафизических свойствах воды.

«Политера» состоит из бассейна, наполненного водой, на которую воздействуют звуковые вибрации на частоте примерно 40 Гц. Из стробоскопа на воду направлены лучи света, частотные характеристики которых тонко рассчитаны в соответствии с частотой звука. Возникающая интерференция между волнами на воде и световым потоком создает иллюзорный эффект. Вода выглядит как будто в замедленной съемке. Низкие частоты, которые создают этот эффект, заимствованы у летательного аппарата, появляющегося в киноверсии романа, созданной А. Тарковским.

Jacob Kirkegaard is an artist working with sound and perception. In his audio and video installations, and musical compositions he explores sound resonance and acoustic spaces, in an attempt to enter into the emotional qualities of sound. By means of an accelerometer unit, hydro-acoustic receivers or devices he has made himself, Kirkegaard tries to record 'latent' sounds such as distortion, interference and vibration. Jacob Kirkegaard is a graduate of the Academy of Media Arts in Cologne. He lives and works in Berlin. Artist's website: www.fonik.dk

Project: Polythera. Mixed media. Poterna.

In the Poterna of the Peter and Paul Fortress, Jacob Kirkegaard presents a water and sound installation which has been inspired by the living ocean (Polythera) from Stanislaw Lem's novel *Solaris*. The science fiction writer endowed this huge plasmatic ocean not only with improbable physical features, but also with a unique form of intelligence, referring to it as a 'thinking substance'. Jacob Kirkegaard offers spectators a vision of Polythera, thus continuing the philosophical discussion about the metaphysical properties of water.

Polythera consists of a basin filled with water that is set vibrating by sound at a frequency of around 40 Hz. Stroboscopic light is trained on the surface of the water at a frequency that is tuned to the same tone that sets the water vibrating. The abrupt and rapid interference between the water and the light frequencies generate an effect that creates an image of the water as a liquid mass moving in slow motion. The low frequencies that generate these movements in the water were extracted from a drone that appears in the score of Andrei Tarkovsky's film adaptation of Lem's novel.



Юрий Штапов, «Наводнение». Макет проекта.
Фото: Юрий Штапов, 2008. © Юрий Штапов, 2008.
Yury Shtapakov, *Flooding*. Project model.
Photo: Yury Shtapakov, 2008. © Yury Shtapakov, 2008. →

Юрий Штапак /Россия/ Yury Shtapakov /Russia/

После окончания Ленинградского строительного-архитектурного техникума Юрий Штапак работал архитектором, художником-оформителем, дизайнером; с 1987 года — свободный художник. Основатель группы художников «Железные семечки», член Союза Художников России. В 2002 году совместно с Петром Белым основал Санкт-Петербургскую печатную студию. Основное направление деятельности — печатные технологии. Создал иллюстрации для почти 30 книг известных авторов (Б. Виана, Д. Хармса, И. Баркова, Дж. Р. Р. Толкиена и т. д.). Участник выставок в России, Польше, Германии, Франции, Швейцарии, США и Китае. Работы художника находятся в коллекции Государственного Эрмитажа, Русского музея, Государственной Публичной библиотеки, а также в собраниях зарубежных музеев и частных коллекциях. Живет и работает в Санкт-Петербурге.

Проект: «Наводнение». Зеркало, дерево, кровельное железо, проволока. Иоанновский рavelин.

Для выставки «H₂O» Юрий Штапак сделал невероятно питерский проект, который назвал «Наводнение». В контексте Петербурга наводнение — это бедствие, множество раз разрушающее город, но после него наступает процесс обновления. Старое уйдет под воду, чтобы освободить место для нового, но при этом оно сохраняет о себе элегическое воспоминание. В основе инсталляции «Наводнение» лежит одно из основных визуальных свойств воды — отражение. За основу взяты главные исторические здания центра Петербурга: Адмиралтейство, Исаакиевский собор, церковь Спаса-на-Крови.

Following his graduation from the Leningrad Architectural Institute, Yury Shtapakov worked as an architect and designer. Since 1987 he has worked as an artist. He is founder of the artists' group Iron Seeds, and has been a member of the Artists Union of Russia since 1993. In 2002, together with Peter Belyi, Shtapakov founded the St. Petersburg Printing Studio, which advances and advocates printing techniques. He has illustrated around 30 books by well-known authors such as Boris Vian, Daniil Kharmas, Ivan Barkov and J. R. R. Tolkien, and has participated in exhibitions in Russia, Poland, Germany, France, Switzerland, the US and China. Shtapakov's works are found in the collections of the State Hermitage Museum, the Russian Museum, the Russian State Public Library, and in foreign museums and private collections. He lives and works in St. Petersburg.

Project: *Flooding.* Mirror, old boards, roofing iron, wire. Ioannovsky Ravelin.

Shtapakov's project for H₂O, *Flooding*, addresses the history of St. Petersburg. Flooding is a disaster which has inundated the city many times, bringing about a constant process of renewal. The old disappears under the water to make way for the new while leaving behind elegiac memories. At the core of the installation is one of the basic visual properties of water – reflection – incorporating the main architectural landmarks of the city center: the Admiralty, St. Isaac's Cathedral, and the Church of the Spilled Blood.

Карл Михаэль фон Хаусвольфф,
проект «Красный» (Церковь), Чикаго, 2003.
Фото: Карл Михаэль фон Хаусвольфф, 2003.
© Карл Михаэль фон Хаусвольфф, 2003.
Carl Michael von Hausswolff, *Red Empty* (Church), Chicago.
Photo: Carl Michael von Hausswolff, 2003.
↓ © Carl Michael von Hausswolff, 2003.



Музыкальный коллектив freq_out, после «freq_out 3», здание главного
офиса Коммунистической партии Франции, Париж. Фото: Петтери Нисунен, 2004.
© Петтери Нисунен, 2004.
freq_out, group picture from *freq_out 3* installed at the Communist Party HQ in Paris.
↓ Photo: Petteri Nisunen, 2004. © Petteri Nisunen, 2004.





Карл Михаэль фон Хаусвольфф /Швеция/

Carl Michael von Hausswolff /Sweden/

Композитор, фотограф и куратор, стокгольмский художник работает в жанре звуковой и световой инсталляции. Камера, магнитофон, радар и сонар – это основные записывающие устройства, используемые им для постоянного исследования свойств электричества, частот, архитектурных пространств и электронных помех. Основатель музыкального коллектива freq-out (www.freq-out.org). Работы Хаусвольффа были представлены на крупнейших мировых выставках современного искусства, среди которых «Документа X» (1997), Йоханнесбургская биеннале (1997), Венецианская биеннале (2001, 2003, 2005) и «Портикус» во Франкфурте (2004). В 2002 году Хаусвольфф получил приз фестиваля «Арс Электроника» (Австрия) в области цифровой музыки.

Проект: «Жизнь в тюрьме у прекрасной реки окрашивает небо в черный цвет». Невская панорама.

В основу звуковой инсталляции Карла Михаэля фон Хаусвольффа «Жизнь в тюрьме у прекрасной реки окрашивает небо в черный цвет» вошли тексты, написанные бывшими заключенными тюрьмы Петропавловской крепости, среди которых были Федор Достоевский, Лев Троцкий, Максим Горький, Вера Фигнер и др. Художник использует цитаты авторов, в которых, в их английском переводе, воде придается литературно-философский смысл. С помощью азбуки Морзе и сонарного фильтра Карл Михаэль фон Хаусвольфф представляет тексты в виде единого музыкального произведения.

Carl Michael von Hausswolff is a composer, photographer and curator who creates sound and light installations. Camera, tape recorder, radar and sonar are the basic tools used by von Hausswolff in his constant exploration of the properties of electricity, sonic frequencies, architectural spaces and electronic interference. The founder of the Freq-Out music group (www.freq-out.org), his works have been presented at the most important international exhibitions of contemporary art including Documenta X (1997), the Johannesburg Biennial (1997), Biennale di Venezia (2001, 2003, 2005) and Porticus in Frankfurt (2004). In 2002, von Hausswolff received an award from the Ars Electronica Festival (Austria) for his work in digital music. He lives and works in Stockholm.

Project: *Life In Prison By A Beautiful River Makes The Sky Dark.* Nevskaya Panorama.

The basis of the artist's sound installation *Life In Prison By A Beautiful River Makes The Sky Dark* are texts written by former prisoners of the Peter and Paul Fortress among whom were Fyodor Dostoevsky, Leo Trotsky, Maxim Gorky and Vera Figner. The artist uses quotes in which water has a literary and/or philosophical meaning. By means of the Morse code and a sonar filter, von Hausswolff presents texts in the form of an invisible musical creation. The installation includes the following texts:

“But what is to be done if the direct and sole vocation of every intelligent man is babble, that is, the intentional pouring of water through a sieve?” (Fyodor Dostoevsky)

“An endless stream of rumors, suppositions and plain inventions poured over us...as soon as we arrived” (Leo Trotsky)

“...from a sea of blood and fire” (Mikhail Bakunin)

“Ever lower, ever blacker, sink the storm clouds to the sea, and the singing waves are mounting in their yearning toward the thunder” (Maxim Gorky)

“The word ‘utopia’ did not exist for us” (Vera Figner)

↓ Павел Шугуров, "Течение". Макет проекта. © Павел Шугуров 33+1, 2008. Pavel Shugurov, *Stream*. Project model. © Pavel Shugurov 33+1, 2008.





Павел Шугуров 33+1 /Россия/ Pavel Shugurov 33+1 /Russia/

Один из немногих российских художников, кто активно продвигает направление Public Art. Родился во Владивостоке, закончил Художественно-промышленную академию, кафедра Монументально-декоративной живописи. Выпускник Института Про Арте (2003 —2004). Стажировался в Университете Тамаринд (Нью-Мехико, США). Участник национальных и международных выставок. В 2007 году основал Мастерскую монументального искусства «33+1» (www.33plus1.ru). Живет и работает в Санкт-Петербурге.

Проект: «Течение». Оргстекло, металл, краска, силикон. Прогулочная зона рядом с Алексеевским равелином.

Инсталляция «Течение» иллюстрирует идею многовариантного подхода к действительности, бесконечного числа точек зрения на один и тот же объект. В данном случае — на Неву и Невскую береговую линию. В «Течении» вода является метафорой времени и изменений, которые оно несет.

Инсталляция представляет собой 33 бронированных стекла, установленных на уровне глаз зрителей (на разной высоте: для взрослых и детей). На стеклах краской нанесены контуры того пейзажа, который виден через них, а также добавлены «инородные» художественные объекты или фактуры, которые искажают действительность и этим искажением создают новый художественный образ места. Таким образом, получается 33 разных «взгляда» на один и тот же привычный пейзаж. 33 – число, традиционно представляющее символ бесконечности.

Pavel Shugurov is one of the few Russian artists who actively embraces Public Art as a strategy. Born in Vladivostok, he graduated from the Industrial Art Academy's faculty of Monumental and Decorative Painting. He also trained at the Pro Arte Institute in St. Petersburg (2003–2004) and at Tamarind University in New Mexico, USA. He has participated in exhibitions both in Russia and abroad. In 2007, he founded the Workshop of Monumental Art 33+1 (www.33plus1.ru) in St. Petersburg where he lives and works.

Project: *Stream*. Plexiglas, metal, paint, silicone. Walkway next to Alexeevsky Ravelin.

Shugurov's installation *Stream* illustrates a multifaceted approach to reality, suggesting the infinite number of points of view available of the river Neva and its banks. In *Stream*, water is a metaphor for time and the changes it brings.

The installation presents 33 panes of safety glass placed at eye level (at different heights for adults and children). The contours of the visible landscape are painted on the glass, as well as some added outlines or textures, which distort reality, creating a new, artistic image of place. In this way, 33 different points of view, based on the number 33 as a traditional representation of infinity, of the same landscape are enumerated.



Финнбоги Петурссон /Исландия/ Finnbogi Petursson /Iceland/

Финнбоги Петурссон — один из ведущих исландских художников, часто представляющий современное искусство своей страны на международных выставках, таких как Венецианская биеннале (2001), Стамбульская биеннале (1995) и др. В своем творчестве Финнбоги Петурссон исследует акустические феномены воды, воздуха, металла и огня, в равной степени используя звук и визуальные приемы. Художника интересует физическая суть природы, он старается разложить то или иное явление на элементарные физические составляющие, из которых и создаются его работы. Время, пространство и ощущение момента играют важную роль в восприятии работ Финнбоги Петурссона. Его инсталляции складываются не из визуального образа, а скорее из движений разного характера. Сложно построить диалог с работами этого художника, не погрузившись на какое-то время в созданную им атмосферу. Живет и работает в Рейкьявике. Сайт художника: www.finnbogi.com.

Проект: «Пространство воды». Дерево, металл. пляж Петропавловской крепости.

Для выставки «H₂O» художник выстроил «Пространство воды». Эта инсталляция представляет собой деревянную конструкцию на пляже Петропавловской крепости, которая наполовину стоит в воде и отделяет небольшую часть Невы. «Пространство» освещается изнутри солнцем или дневным светом, который отражается в воде и в виде бликов попадает внутрь через специальное отверстие. В этом проекте художник продолжает свое исследование основных природных стихий, балансируя на границе воды и земли, а также поднимает вопрос о том, кому эти стихии принадлежат.

Finnbogi Petursson is one of Iceland's leading artists, often representing the country at international exhibitions including the Biennale di Venezia (2001) and the Istanbul Biennial (1995). Petursson investigates the acoustic phenomena of water, air, metal and fire, in both sound and visual media. He is interested in the physical essence of nature and tries to split these phenomena into the discrete physical components which make up his work. Time, space and a sensation of the moment play an important role in the perception of the works of Petursson. His installations do not consist of a fixed visual image, but rather movements. It's difficult to build a dialogue with works of the artist without spending time immersed in the atmosphere he creates with his installations. Finnbogi Petursson lives and works in Reykjavik. Artist's website: www.finnbogi.com.

Project: *Tides*. Wood, metal. Peter and Paul Fortress Strand.

Petursson's project for the H₂O project, *Tides*, consists of a wooden construction, situated on the beach of the Neva, which spans the water's edge and the bank of the river. *Tides* is lit from within by natural daylight which is reflected by water which enters the work through a special aperture. By continuing his research into the elements, he poses questions about who owns these elements.

А К Dolven, свобода, кадры из фильма, пленка 16 мм. © А К Dolven, 2008.

↓ А К Dolven, liberty, film stills, 16 mm. © А К Dolven, 2008.



свобода

Ты испытываешь невероятную грусть, когда плывешь на север, и за спиной остается кристально-белая Антарктида. Тебе очень хочется вернуться обратно. Затем ты долго путешествуешь по открытому океану и не видишь ничего, кроме бесконечной воды. У тебя есть достаточно времени, чтобы подготовиться к тому, что ожидает тебя там, за горизонтом. Ты знаешь все о материках, которые впереди. Там много грязи и боли, которые мы, по правде говоря, создаем сами.

И вдруг в океане появилась она. Сначала ее было видно как белую вершину над водой, но потом она становилась все четче и четче. Это она, Статуя Свободы. Она плыла, гордая и высокая, стоя на вершине гигантской горы. Она превратилась в чистый лед, и под лучами горячего солнца стала сверкать, дрожа от холода. Она была воистину озерна. Вероятно, ей надоела та ложь, что окружала ее, и она в конце концов захотела сбежать.

«Ее возраст — десятки тысяч лет».*

Она дрейфовала очень медленно и прошла мимо нашего корабля с такой элегантностью! Невозможно сказать, сколько времени она еще просуществует. Наша 16-миллиметровая камера смогла запечатлеть ее буквально на 20 секунд.

А К Dolven

Квальнес, 3 августа 2008 года.

liberty

It is a deep sadness to leave behind the pure white beauty of Antarctica when going north and looking back. You want to return. Then, for a very long time you see nothing but ocean — enough time and space to prepare for what is coming. You know all about the continents ahead. A lot of shit and pain made by us, basically.

And there she appeared in the ocean. First as a white spire in the sea, but then it was more and more clear. It was her, the Statue of Liberty. She was floating tall and proud on top of a huge mountain. She had become pure ice and the strong sun made her brilliant and vibrant in the cold. She was enormous. She was probably fed up with all the lies and wanted to get loose, finally.

'Her age was tens of thousands of years'*.

She drifted very slow and passed the ship with such elegance. Her lifetime from now on was unknown. The wound up 16 mm camera caught her for twenty seconds.

А К Dolven

Kvalnes, 3 August 2008.

A K Dolven /Норвегия/ A K Dolven /Norway/

Норвежская художница A K Dolven работает с видео, звуком, кино, фотографией и живописью, но наиболее известна своими завораживающими видео-инсталляциями, снятыми статичной камерой. Ее видео минималистично и неторопливо по форме и неоднозначно по содержанию.

Почти во всех своих работах художница обращается к теме времени, которое рассматривает с разных сторон: время как ощущение момента или время как изменение возраста. Для ее видео и киноработ, которые она снимает одним кадром, характерны естественный свет и умиротворяющие, далекие от цивилизации, натуралистические пейзажи. Работы A K Dolven вовлекают зрителя в атмосферу эйфории, мечтательности, а также неопределенности и мистики. Живет и работает в Лондоне и Лофотоне, Норвегия.

Проект: свобода. Стена Петропавловской крепости, деревянная дверь с двумя отверстиями, фильм 16 мм, переведенный в видеоформат. Меншиков бастион.

На выставке «H₂O» A K Dolven предлагает зрителям посмотреть в глазок на массивный айсберг в Антарктике, форма которого напоминает Статую Свободы, а заодно и поразмышлять над понятием свободы.

Norwegian artist A K Dolven creates installations involving film, sound, photography and painting. Her video work is minimal and measured in form but ambiguous in essence. In nearly all of the artist's work, she addresses time from different viewpoints: time as a sensation of the moment, time as the changes of age. In her video and film works, often made in single takes and with a static camera, natural light and remote landscapes are typical. Dolven's work immerses spectators in an atmosphere of euphoria, dreaminess and, at the same time, one of uncertainty and mysticism. She lives and works in London and Lofoten, Norway.

Project: liberty. Wooden door, 16mm film. Wall of the Peter and Paul Fortress. Menshikov Bastion.

A K Dolven invites the viewer to look out of the fortress. Through holes cut into an old door, we discover a massive iceberg whose form evokes New York's Statue of Liberty and inspires reflections on the concept of freedom.





Томми Грунлунд и Петтери Нисунен /Финляндия/ Tommi Grönlund and Petteri Nisunen /Finland/

Томми Грунлунд и Петтери Нисунен работают вместе с 1993 года. Будучи архитекторами по образованию, они удачно сочетают свое абсолютное чувство пространства и стремление к идеальным геометрическим формам. В своем творчестве они активно, но очень тонко, используют новейшие технологии и научные знания; в результате их работы получаются минималистичными и поэтическими.

Дуэт финских художников совместно с тремя другими авторами представлял павильон Северных стран на Венецианской биеннале в 2001 году, художники показали два своих проекта на последней биеннале в Сан-Паулу, а также принимали участие в ряде других всемирно известных выставок современного искусства. Томми Грунлунд и Петтери Нисунен живут и работают в Хельсинки. Сайт художников: www.gronlund-nisunen.com.

Проект: «Искусственно-естественное». Металл, вода. пляж Петропавловской крепости.

«Искусственно-естественное» имеет дело с чистой геометрической формой и совершенной поверхностью, противопоставленными разнообразию окружающей природы. Инсталляция состоит из небольших круглых водоемов, расположенных на одной линии на пляже Петропавловской крепости. При взгляде с расстояния эти бассейны либо отражают небо, либо кажутся черными дырами в земле, в зависимости от того, под каким углом на них смотреть. Вблизи же зритель видит собственное отражение на поверхности воды, при этом глубину водоемов определить невозможно. Из-за того, что бассейны очень малы, их поверхность остается гладкой даже в ветреную погоду, когда на Неве гуляют волны.

Водоемы изготовлены из врытых в песок стальных емкостей, заполненных водой до краев, расположенных точно на одном уровне с поверхностью земли. Их внутренняя сторона выкрашена в черный цвет, и благодаря этому тени и отражения не позволяют увидеть истинную форму емкостей.

Tommi Grönlund and Petteri Nisunen have worked together since 1993. Architects by education, Grönlund and Nisunen successfully combine a matchless feeling for space with an aspiration towards ideal geometrical forms. They actively, yet subtly, employ the latest technologies and breakthroughs in the sciences in their work. As a result the artists achieve something both minimal and poetic.

Grönlund and Nisunen, along with three other artists, represented the Nordic countries at the Biennale di Venezia (2001), presented two projects at the most recent São Paulo Biennial, and have also taken part in a number of other important exhibitions internationally. The artists live and work in Helsinki. Artist's website: www.gronlund-nisunen.com.

Project: *Unnaturally Natural*. Steel, water. Peter and Paul Fortress Strand.

For *H₂O*, the artists present *Unnaturally Natural*, which deals with pure geometrical form and an ideal surface in diametric opposition to the diversity found in the surrounding natural environment. The work consists of small, round pools set into the beach at the Peter and Paul Fortress arranged in a row. From a distance, these ponds either reflect the sky above or appear as black voids depending on the angle from which they are viewed. From close up one sees his or her own reflection on the surface of the water whose depth is difficult to ascertain. Because the ponds are small, their surface remains placid even in windy weather when the surface of the nearby river is not.

Выставка молодых художников Санкт-Петербурга «Фонтан» *Fountain, an Exhibition of Young St. Petersburg Artists*

Выставка «Фонтан» проходит в рамках проекта «H₂O» и является результатом совместной работы молодых художников Санкт-Петербурга и специалиста в области Public Art **Кендала Генри** (Нью-Йорк, США), осуществившего более 80 проектов в городской общественной среде; некоторые из которых были размещены в нью-йоркском метро. Выставка «Фонтан» — это площадка, на которой молодые авторы экспериментируют с пространством и по-своему интерпретируют основную тему выставки.

Подготовка к выставке проходила в два этапа. В конце июня 2008 года художники приняли участие в образовательном мастер-классе по Public Art, а затем в конце августа реализовали выставочные проекты, посвященные теме воды. После июньского мастер-класса проект развивался и обсуждался между художниками и куратором в блоге. **Кендал Генри** предложил участникам выставки взять в качестве отправной точки одно из произведений Анны Ахматовой, в котором она говорит о воде или использует воду в качестве поэтической метафоры.

Fountain is held as part of the *H₂O* project and is the result of a unique collaboration between young artists from St. Petersburg and Kendal Henry (New York, USA), an expert in the field of Public Art who has organized more than 80 artists' projects in public spaces, including those situated in the New York City subway system. *Fountain* is a platform for young artists to experiment with space and interpret the basic theme of the exhibition in his or her own way.

The preparations for the exhibition took place in two parts. At the end of June of this year, the participating artists took part in an educational seminar on Public Art led by Henry, and then, at the end of August, realized their projects devoted to the theme of water.

Following the workshop in June, the exhibition was developed by the artists and the curator through a blog discussion. Henry suggested that participating artists take one of Anna Akhmatova's poems, in which she speaks about water or uses it as a poetic metaphor, as a starting point.

Кендал Генри

Kendal Henry

Кендал Генри - консультант по программам Public Art и дизайну городского ландшафта, художник и куратор. Проживает в Нью-Йорке, работает над созданием проектов и программ в США, Европе и Австралии. В течение 11 лет занимал должность менеджера программы по современному искусству в Нью-Йоркском метро *Arts for Transit* (Metropolitan Transportation Authority-MTA).

Его опыту в программе MTA предшествовала должность менеджера проектов в программе «Процент на искусство» (*Percent for the Art*), созданной Департаментом культуры города Нью-Йорка. Он также является главным куратором в Музее искусств современной африканской диаспоры (Museum of Contemporary African Diaspora Arts (MoCADA)) в Бруклине и программы Public art в Фонде искусств западного Гарлема на Манхэттене (West Harlem Art Fund).

Kendal Henry is an artist, curator, and Public Art and urban design consultant. He lives in New York and works on projects and programs in the US, Europe and Australia. For 11 years he was manager of the Contemporary Arts Program at the Metropolitan Transportation Authority (MTA) of NYC. Prior to his experience at the MTA, Henry worked as a project manager at the Percent for the Art program run by the New York City Department of Cultural Affairs. He is also the chief curator of the Museum of Contemporary African Diaspora Arts (MoCADA) in Brooklyn and of the Public Art program at the West Harlem Art Fund in Manhattan.

CEC ArtsLink



Проект «H2O» организован CEC ArtsLink.

CEC ArtsLink — международная организация, служащая целям развития культуры и искусства. Наши программы призваны стимулировать развитие сотрудничества и обмен между представителями творческих профессий, а также менеджерами организаций культуры и искусства из США, стран Центральной и Восточной Европы, России, Средней Азии и Кавказа.

Мы твердо убеждены в том, что искусство является самым действенным и, в то же время, самым сложным и многогранным средством общения представителей разных стран. Мы верим, что люди искусства и культуры смогут помочь народам преодолеть многолетнюю пропасть взаимного недоверия, побороть замкнутость и изоляцию и разрешить конфликты. Опираясь на прочные знания и действуя в рамках тесных партнерских отношений, налаженных с представителями 30 стран мира, CEC ArtsLink осуществляет совместные новаторские проекты, цель которых - содействовать взаимовыгодному общению и пониманию между народами.

С 2004 года организация CEC ArtsLink зарегистрирована как Российский благотворительный фонд.

H2O is organized by CEC ArtsLink.

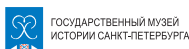
CEC ArtsLink is an international arts organization whose programs encourage and support the exchange of artists and cultural managers between the US and Eastern and Central Europe, Russia, Central Asia and the Caucasus. CEC ArtsLink believes that the arts are a society's most deliberate and complex means of communication, and that artists and arts administrators can help nations overcome long histories of reciprocal distrust, insularity and conflict. With solid expertise and lasting partnerships in 30 countries, CEC ArtsLink promotes communication and understanding through collaborative, innovative projects for mutual benefit.

The organization maintains offices in St. Petersburg and New York. Since 2004 CEC ArtsLink has been registered as a Russian Charitable Foundation.

www.cecartslink.org

Государственный музей истории Санкт-Петербурга

The State Museum of History of St. Petersburg



Государственный музей истории Санкт-Петербурга — один из крупнейших в России исторических музеев. Его родоначальником является основанный в 1908 году Музей Старого Петербурга.

Коллекции музея насчитывают более 1,3 миллионов экспонатов. В состав музейного комплекса входят Петропавловская крепость, Особняк Румянцева на Английской набережной, Музей-квартира А.А.Блока, Музей С.М. Кирова, Монумент героическим защитникам Ленинграда на площади Победы, Музей печати, Музей петербургского авангарда (Дом М.В. Матюшина) и Шлиссельбургская крепость (Орешек). В исторических зданиях Петропавловской крепости расположены экспозиции, проходят временные выставки, включая показы российских и зарубежных современных художников.

Центральный объект Государственного музея истории Санкт-Петербурга — Петропавловская крепость — уникальный памятник истории, архитектуры и фортификационного искусства XVIII - XX веков. Заложенная 27 мая 1703 года Петром Великим, крепость стала началом будущей столицы Российской империи и на протяжении уже трех столетий является историческим центром и душой Санкт-Петербурга.

The State Museum of History of St. Petersburg is one of the largest historical museums in Russia. Founded in 1908 in the basement of the Museum of Old Petersburg, it now comprises more than 1.3 million exhibits. The museum complex includes the Peter and Paul Fortress, Rumyantsev Mansion, Museum-Apartment of Alexander Blok, Sergei Kirov Museum, Monument to the Heroic Defenders of Leningrad, Museum of Print, Petersburg Avantgarde Museum (The House of Mikhail Matiushin) and Schluesselburg Fortress Oreshek. The historical buildings of the State Museum are used for permanent and temporary exhibitions, including exhibitions of Russian and foreign contemporary artists.

The Peter and Paul Fortress, a unique historical, architectural and fortification monument is a central part of the State Museum. Peter the Great laid the foundation of the Peter and Paul Fortress on May 27, 1703, and for over three centuries, it has been considered to be the historical centre and the soul of St. Petersburg.

www.spbmuseum.ru

Музей Анны Ахматовой в Фонтанном Доме

Anna Akhmatova Museum at The Fountain House



Музей Анны Ахматовой в Фонтанном Доме расположен в центре Петербурга, в Южном флигеле Шереметевского дворца, шедевра архитектуры русского барокко. Музей открылся в 1989 году, к столетию со дня рождения поэта, и был первым музеем, посвященным тем представителям ахматовского поколения, которые пытались сохранить свой мир, свою личность в условиях тоталитарного государства. Новое экспозиционное решение 2003 года делит музейное пространство на две части: мемориальную, возвращающую квартире Пуниных - Ахматовой облик 1920-х - 1940-х годов, и литературно-историческую, подчиненную иной экспозиционной логике — *sub specie aeternitatis* (под углом зрения вечности), или — «Я помню все в одно и то же время...» (Ахматова).

The **Anna Akhmatova Museum at The Fountain House**, situated in the center of St. Petersburg in the Southern Wing of the Sheremetevsky Palace, is an architectural masterpiece of Russian Baroque. The museum was opened for the 100th anniversary of Akhmatova's birth in 1989 and was the first one dedicated to those representatives of Akhmatova's generation who tried to save their world and personality under the conditions of the totalitarian state.

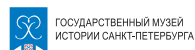
The new exposition design created in 2003 divides the space of the museum into two parts: memorial, which restores the atmosphere of 1920s-1940s in the Punins' and Akhmatova's apartment, while the literary part of the museum utilizes another logic: *sub specie aeternitatis* ("from the standpoint of eternity"), or "I remember that time..." (Akhmatova).

www.akhmatova.spb.ru

Организатор:
Organizer



При поддержке:
Supported by



Информационные спонсоры:
Publicity support



Над каталогом работали

Составитель

Анна Биткина

Переводчики

Алексей Моськин, Мария Вейц

Редакторы

**Алексей Моськин, Мария Вейц, Тамалин Миллер,
Елена Рябова**

Корректор

Алексей Моськин

Дизайн и верстка

Елена Макурина (mediamama)

CEC ArtsLink выражает благодарность: Юлии Демиденко, Юлии Николаенко и всем сотрудникам Государственного музея истории Санкт-Петербурга, Татьяне Зубехиной, Дмитрию Петрову, Андрею Панихину, Сергею Нотику, Кристоферу Гордону, Кристине ван Харен, Ольге Бочаровой, всем волонтерам, помогавшим реализовать проект, а также друзьям и партнерам CEC ArtsLink, поддержавшим проект.

Особую благодарность куратор выставки выражает всем художникам, принявшим участие в проекте, а также Джиму Тирлвеллу, композитору, художнику и музыканту, который сыграл важную роль в развитии «H₂O».

© CEC ArtsLink, 2008

Все права защищены

Контактная информация:

CEC ArtsLink

191025 Россия

Санкт-Петербург

Рубинштейна, 6-1

Тел/Факс +7 (812) 315 45 58

www.cecartslink.org

Отпечатано в типографии Группа М
Тираж: 1000 экз.

Imprint

Project Coordinator

Anna Bitkina

Translators

Alexey Moskin, Maria Veits

Editors

**Alexey Moskin, Maria Veits, Tamalyn Miller,
Elena Ryabova**

Proofreader

Alexey Moskin

Designer

Elena Makurina (mediamama)

CEC ArtsLink thanks Julia Demidenko, Julia Nikolaenko and the State Museum of the History of St. Petersburg, Tatyana Zubekhina, Dmitry Petrov, Andrey Panihin, Sergey Notic, Christopher Gordon, Christina van Haren, Olga Bocharova and all volunteers who helped to realize the project, all friends and partners of CEC ArtsLink that supported the project.

The exhibition curator would like to express her gratitude to all the artists that participated in the project and specially thank Jim G. Thirlwell, a composer/artist/musician, who played an important role in the development of H₂O.

© CEC ArtsLink, 2008

All rights reserved

Contacts:

CEC ArtsLink

Rubinshteina, 6-1

St. Petersburg

191025 Russia

Tel/Fax +7 (812) 315 45 58

www.cecartslink.org

Printed at Gruppa M
in an edition of 1000